சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ

உ

செந்திலாண்டவன்

திருவுந்தியார்

மூலமும், ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும்

ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி சாமிநாத சுவாமிகள்
14 வது ஆண்டு நினைவுநாள் வெளியீடு
22—3—1958

★

GF
R673,x1,1
111J8;2

ஸ்ரீ :: திருப்பனந்தாள்

சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ சிவ

திருப்பனந்தாள் - ஸ்ரீ காசி மடம்
'திருமுறை வெளியீடுகள்'

			ரூ. ந. பை.
1	விநாயகர் திருமுறை	...	0 06
2	ஸ்ரீ குமரகுருபர சுவாமிகள் பிரபந்தத்திரட்டு டாக்டர் சாமிநாத ஐயர் குறிப்புரையுடன்	...	6 00
3	சிவக்கொழுந்து தேசிகர் பிரபந்தம்	...	3 00
4	திருஞானசம்பந்தர் தேவாரம்	...	2 50
5	திருநாவுக்கரசர் தேவாரம்	...	2 25
6	சுந்தரர் தேவாரம்	...	1 00
7	திருவாசகம் (புதிய பதிப்பு)	...	0 60
8	திருக்கோவையார்	...	2 00
9	ஒன்பதாந்திருமுறை-திருவிசைப்பா திருப்பல்லாண்டு		0 56
10	திருமந்திரம்	...	2 50
11	பதினோராந்திருமுறை	...	1 25
12	அம்மையார் அற்புதத் திருவந்தாதி (புதிய பதிப்பு)	...	0 25
13	திருக்கைலாய ஞானவுலா உரையுடன்	...	0 50
14	பெரிய புராணம்	...	2 50
15	அகத்தியர் தேவாரத்திரட்டு	...	0 37
16	திருவிளையாடற் புராணம்	...	3 00
17	தாயுமானவர் சுவாமிகள் பாடல்	...	1 25
18	கந்தபுராணச் சுருக்கம்	...	1 75
19	கந்தபுராணம்-முதல் மூன்று காண்டங்கள்	...	2 75
20	,, யுத்த தேவகாண்டம்	...	2 00
21	,, தக்ஷகாண்டம்	...	1 50
22	கந்தபுராண வசனம்	...	2 50
23	கந்தர் அலங்காரம் குறிப்புரையுடன்	...	0 25
24	கந்தரநுபூதி	...	0 13
25	கந்தர் கலிவெண்பா—ஆங்கிலம் ஹிந்தி மொழிபெயர்ப்புக்களுடன்	...	0 37
26	கந்தர் கலிவெண்பா மூலம் மட்டும்	...	0 06
27	கந்தர் கலிவெண்பா, மூலமும்-உரையும்	...	0 37
28	நீதிநெறிவிளக்கம்—ஆங்கிலம் ஹிந்தி மொழிபெயர்ப்புக்களுடன்	...	0 50
29	சகலகலாவல்லிமாலை—ஆங்கிலமும் ஹிந்தியும் கூடியது		0 06
30	அபிராமி அந்தாதி கி. வா. ஜ. குறிப்புரையுடன் (மறுபதிப்பு அச்சில்)		
31	சிவஞான சித்தியார், ஆங்கிலம், ஹிந்தி மொழிபெயர்ப்புக்களுடன் (மறுபதிப்பு அச்சில்)		
32	ஷை ஹிந்தி மட்டும்	...	1 00
33	திருக்குறள்—அறத்துப்பால் ஹிந்தி மொழி பெயர்ப்பு		1 50

உ

சிவ சிவ

திருவியலூர் உய்யவந்த தேவநாயனுர் அருளிய

திருவுந்தியார்

மூலம் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்

Rise and Fly

Rendered into English by Dr. B. Natarajan M. A., D. Litt.

*

திருப்பனந்தாள் ஸ்ரீ காசிமடத்துத் தலைவர்
ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி அருள்நந்தித் தம்பிரான் சுவாமிகள் அவர்கள்
திருவுளப்பாங்கின்படி

*

ஸ்ரீவைகுண்டம் ஸ்ரீ குமரகுருபரன் சங்கம் நிரந்தரத் தலைவர்
T. M. குமரகுருபரன் பிள்ளை B. A., B. L.,
அவர்களால் வெளியிடப்பெற்றது

ஏவிளம்பி யாண்டு பங்குனித் திங்கள் 9-ம் நாள்

ஸ்ரீ காசிமடம் திருப்பனந்தாள்

முதற் பதிப்பு – 1958

மெய்கண்ட சாத்திரம் பதினான்கு

உந்தி களிறு உயர்போதம் சித்தியார்
பிந்திருபா உண்மை பிரகாசம் – வந்தவருட்
பண்புவினா போற்றிகொடி பாசமிலா நெஞ்சுவிடு
உண்மைநெறி சங்கற்ப முற்று.

இந்நூலைத் தபாலில் பெற வேண்டுவோர் 11 நயா பைசா தபால் தலைகளைக் கீழே கண்ட விலாசங்களில் ஏதேனும் ஒன்றிற்கு அனுப்புக:–

1 **T. M. குமரகுருபரன் பிள்ளை** B. A., B. L.,
நிரந்தரத் தலைவர், குமரகுருபரன் சங்கம்,
ஸ்ரீவைகுண்டம் (திருநெல்வேலி ஜில்லா)

2 **தியாகராஜ விலாசம், 53,** பிள்ளையார் கோவில் தெரு
திருவல்லிக்கேணி, சென்னை–5

உ

சிவ சிவ

முன்னுரை

'அம்மையப்ப ரேஉலகுக் கம்மையப்ப ரென்றறிக'-

– திருக்களிற்றுப்படியார்.

சைவ சித்தாந்த சாத்திரங்கள் பதினான்கு. அவற்றுள் திருவுந்தியார் என்பதும் ஒன்று. இது சிவஞானபோதம் என்னும் சைவ சித்தாந்தத் தலைமணி நூலுக்கு முற்பட்டது. இத்திரு-வுந்தியார் திருவியலூர் உய்யவந்ததேவநாயனார் என்பவரால் கி. பி. 1148 ல் எழுதப் பெற்றது. இதில் சைவ சித்தாந்தக் கருத்துக்கள் முறைப்படி கூறப்பெற்றில வேனும், ஆசிரியர் தமக்குத் தோன்றிய அனுபவங்களையெல்லாம் இந்நூலுள் குறித்துள்ளார்.

திருவுந்தியார் என்பது மகளிர் விளையாட்டுக்களுள் ஒன்று; இதில் ஒவ்வொரு பாட்டும் 'உந்தீபற' என்று முடிகிறது; 'உந்திப்பறத்தலைச் செய்க' என்பது பொருள்; 'உம் தீ பற' எனப்பிரித்து 'உம்முடைய கொடுவினை பறப்பதாக' என்றும் பொருள் கூறுவர். இந்த ஞானசாத்திரம் எழுவதற்கு முன்னரே திருவாசகத்தில் மணிவாசகர் திருவுந்தியார் என்று ஒரு பகுதியைப் பாடியுள்ளார்.

இந்த ஞானசாத்திரக் கருத்துக்கள் யாவும் இந்நூலாசிரி-யருடைய மாணவரின் மாணவர் ஆகிய திருக்கடவூர் உய்யவந்த தேவநாயனார் திருக்களிற்றுப்படியார் என்ற நூலில் விளக்கியுள்ளார். இதுவும் இந்நூற் சிறப்புக்களுள் ஒன்று.

இத்திருவுந்தியாரை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துத-வியவர் சென்னை மாகாண Economic advisor ஆக இருந்த வரும், நாகர்கோயில் இந்துக்கல்லூரி முதல்வராய் இருந்த வரும், இப்பொழுது இந்திய நடுஅரசியலில் Economic

Research Surveyor ஆகப்பணியாற்றுபவரும் ஆகிய Dr. B. நடராசன் M. A., D. Litt அவர்கள்ஆவர். இவர்கள் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வழங்கிவரும் திருமூலர் திருமந்திரம் குமரகுருபரன் வாயிலாகத் திங்கள் தோறும் வெளிவருகிறது. அம்மொழிபெயர்ப்புப் போல இச்சிறு சாத்திர நூலுக்கும், ஆங்கிலம் கற்றவர் படித்தறிதற் பொருட்டு, ஆங்கிலமொழி பெயர்ப்பினை உதவியுள்ளார்கள். இப்பேராசிரியர்க்குச் சைவ உலகு கடப்பாடுடையது; இவர்களுக்கு நம் நன்றியும் உரித்து.

இத்திருவுந்தியார் மூலமும் ஆங்கிலமொழி பெயர்ப்பும் ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி சாமிநாத சுவாமிகள் அவர்களின் 14 வது ஆண்டு நினைவு நாளில் ஏவிளம்பி யாண்டு பங்குனித் திங்கள் 9-ம் நாள், 22–3–1958-ம் உ ஸ்ரீ காசிமடத்து இலவச வெளியீடாக வெளியிடப் பெறுகின்றது. இங்ஙனம் வெளியிடச் செய்யத் திருவுளம் பாலித்த ஸ்ரீ காசிமடத்துத் தலைவர் ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி அருள்நந்தித் தம்பிரான் சுவாமிகள் அவர்களுக்கு மனமொழி மெய்களால் ஆய வணக்கங்களைச் செலுத்திக் கொள்கிறேன்.

எளியேனையும் இச்சிவத் தொண்டில் ஈடுபடச் செய்த ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி சுவாமிகள் அவர்களுக்கும், அவர்கள் ஆணை வழிநின்றொழுகும் ஸ்ரீ இளவரசு சுவாமிகளுக்கும் நன்றி யறிதலோடு கூடிய வணக்கங்கள் உரியனவாகுக.

ஸ்ரீவைகுண்டம்
22–3–1958

இங்ஙனம்
T. M. குமரகுருபரன் பிள்ளை, B. A., B. L.,
வக்கில்

Introduction to the English Rendering

The Saiva Siddhanta philosophy, according to Dr. G. U. Pope, is "the choicest product of the Dravidian intellect". It blossomed in the wake of a renaissance movement launched to resist the onset of Buddhism and Jainism in the Tamil land in the early centuries of the Christian Era. Its forerunners were the great Saivite Nayanmars who went about the country from village to village, sang the glories of the Saiva religion and thus spread it among the masses through the Bhakti cult. This was from the 6th to the 11th Century A. D. It was the period of "Great Devotion".

After it came the period of systematic philosophising. The canonical works of the system consist of two distinct categories, the "Books of Devotion" or the Tirumurais which are twelve in number; and the "Books of Philosophy" or the Sastras which are fourteen in number. Of the latter the earliest is Tiruvunthiar, composed by Uyyavanda Nayanar in 1147 A. D. He belonged to the village of Tiruviyalur in the Chola country.

Tiruvunthiar is a short and cryptic work in 45 verses, the 45th verse being considered, strangely enough, as the Introduction or Paiyiram, as it relates the name of the author, and the purport of the work. The work is but a first primer in the Siddhanta Philosophy and is part devotional and part philosophical. It is in the nature of what may be called "applied philosophy" and in this occupies a place midway between the earlier books of pure devotion, the Tirumurais like Thevaram and Tiruvacakam,

and the later books of pure philosophy. the Sastras like Sivagnanabodham and Sivagnana Siddhiar. Indeed, the germs of philosophy are already found in almost all the earlier books of devotion, and most notably in Tiruvacakam and Tirumantiram; and the latter may be said to be as much a book of devotion as of philosophy. Similarly the later books of philosophy, like Sivagnana Siddhiar, also contain many verses which partake of the characteristics of high devotional poetry. Thus poetry and philosophy, emotional devotion and metaphysical reasoning jostle in sweet disorder in them all.

This is in the very nature of the Siddhanta Philosophy in particular, and of Indian philosophy in general. Philosophy in India has seldom some meaning except in the context of man's relation to God; and in a system predominantly based on Bhakti cult and owing its very rise to it, occasional essays into the realm of emotional devotion, even in a work of closely reasoned philosophy, are but natural and even inescapable. The one helps to illustrate and high-light the other. Although, therefore, the two categories of books, the Books of Devotion and the Books of Philosophy, are for all practical purposes distinct and separate, the one cannot be understood without the help of the other; and in this divine dichotomy, Thiruvunthiar may be said to mark the transitional stage.

The work of Tiruvunthiar is so called because it has for its refrain in the 2nd and 3rd lines of the entire number of 45 verses the expression "Unthi Para", recurring in unwearied rhythmic music. "Unthi Para" literally means "rise and fly"; and is an expression taken from a children's game of that name, mostly played by young

girls to the accompaniment of a song with the refrain, " Unthi Para ". The author adopts this as a poetic device for his theme; and in this he has for his model the Tiruvacakam of St. Manickavacakar. The game is fast dying out even in the rural parts of the country, and may remain in future but a distant relic in literature. The refrain is indicated in the 3rd and 4th lines of the first verse of the translation, and the reader is to repeat them similarly for the rest of the entire poem.

The translation here attempted is neither literal nor free. The main objective was to follow the text as closely as possible. without sacrificing the central meaning. Nor is the English rendering the result of deliberate choice of metrical or free verse form. The wind has blown as it listed. It has certainly not reproduced the nuances or the subtle flavour peculiar to Tamil philosophic poetry. Perhaps no translation can do this: not even those that better the original. The author has only one goal in view, to acquaint the English reader with one of the philosophical poems in Tamil. English is the lingua franca of the world, understood by over 250 million people on the globe; and Tamil is a language with a wealth of literature of high antiquity. Every English knowing student of Tamil has a duty devolving on him to bring to the gaze of the English-reading public some corner or other of the vast literary expanse that Tamil possesses. It is only in this spirit that the translator has undertaken this project, and he sincerely hopes that all blemishes in his attempt will be forgiven by an indulgent public.

சிவ சிவ

திருப்பனந்தாள் ஸ்ரீ காசிமடத்துத் தலைவர்
ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி அருள்நந்தித் தம்பிரான் சுவாமிகள்
அவர்கள் நிறுவிய தருமங்கள்

எண்	தரும விபரம்			மூலதனம் ரூபாய்
1.	திருமுறை வளர்ச்சிக்கு ஆக	27	தருமங்கள்	4,06,000
2.	கல்வி அபிவிருத்திக்கு ஆக	48	,,	6,04,200
3.	சைவசித்தாந்தம் பரப்ப	7	,,	1,56,000
4.	அன்னதானம் செய்ய	106	,,	24,48,500
5.	வைத்தியம் செய்ய	5	,,	1,22,500
6.	பொது தருமங்கள் - ஸ்நான கட்டம், அகதி நன்கொடை, தண்ணீர்ப் பந்தல், ஒளிவளர் விளக்குகள், பசுப் பரிசு, கல்லெழுத்து முதலான	60	தருமங்கள்	5,42,245
	ஆகத் தருமங்கள்	253	-க்கு	**42,79,445**

உ

சிவமயம்

திருவியலூர் - உய்யவந்த தேவ நாயனார்

அருளிச்செய்த

திரு உந்தியார்

(Rise and Fly)

Rendered into English Dr. B. Natarajan, M. A., D. Litt.

அகளமாய் யாரும் அறிவரி தப்பொருள்
சகளமாய் வந்ததென் றுந்தீபற
தானாகத் தந்ததென் றுந்தீபற.

The One Truth,
As Formless none knows;
Assuming Form It came; Rise and Fly
And, of its own accord, It gave.
Rise and Fly 1

பழக்கந் தவிரப் பழகுவ தன்றி
உழப்புவ தென்பெணே உந்தீபற
ஒருபொரு ளாலேயென் றுந்தீபற.

Practise thou holy ways,
From primordial fetters to be free;
Why delayeth in vain, O fond Bride?
- All move by the One Truth Divine. 2

கண்டத்தைக் கொண்டு கருமம் முடித்தவர்
பிண்டத்தில் வாராரென் றுந்தீபற
பிறப்பிறப் பில்லையென் றுந்தீபற.

By true vision attained
They wrought Karma's end;
This vile flesh they shall not enter,
Neither Birth nor Death have they. 3

இங்ங[1] னிருந்ததென் றெவ்வண்ணஞ் சொல்லுகேன்
அங்ங னிருந்ததென் றுந்தீபற
அறியும் அறிவதென் றுந்தீபற.

How describe Him?
In terms Thus and Thus?
Thus indeed He was,-
The Knowledge all knowledge beyond. 4

ஏகனு மாகி அனேகனு மானவன்
நாதனு மானானென் றுந்தீபற
நம்மையே ஆண்டானென் றுந்தீபற.

The One is He,
And the Many is He,
And the lordly Master is He,
And us too in lordly sway He held. 5

பாடபேதம்— [1] எங்ங.

நஞ்செய லற்றிந்த நாமற்ற பின்நாதன்
தன்செயல் தானேயென் றுந்தீபற
தன்னையே தந்தானென் றுந்தீபற.

When all action ends as no more "ours",
When the "I"-ness too ends,
Then, all acts are the Lord's own,
-And of Himself He gave. 6

உள்ளம் உருகில் உடனாவர் அல்லது
தெள்ள அரியரென் றுந்தீபற
சிற்பரச் செல்வரென் றுந்தீபற.

Until their hearts melt in Love,
Him they do not possess;
The rare of comprehension is He,
The Lord of supreme Wisdom - Treasure. 7

ஆதாரத் தாலே நிராதாரத் தேசென்று
மீதானத் தேசெல[1] உந்தீபற
விமலற் கிடமதென் றுந்தீபற.

The way of Adhara* Coursing,
Enter thou the Niradhara;‡
And thus reach the astral Realm Beyond,
- That, the Lord's native abode. 8

பா-ம்—[1]தேசெல்க.

* The six "centres" within the body through which the Kundalini fire at the root of the spine is projected

ஆங்கில் அங்[1] கேயுண்டாய் அல்லதங் கில்லையாய்ப்
பார்க்கிற் பரமதன் றுந்தீபற
பாவனைக் கெய்தாதென் றுந்தீபற.

That achieved, There He is;
Else there He is not:
The Salvation true this is not,
-For, beyond the reach of bhavanas† is He. 9

அஞ்சே அஞ்சாக அறிவே அறிவாகத்
துஞ்சா துணர்ந்திருந் துந்தீபற
தூய பொருளீதென் றுந்தீபற.

Let thy five senses in the five letters§ merge,
Thy knowledge in the Divine Knowledge merge;
Thus do thou, sleepless, the Lord Cognise,
-He, the Pure Truth. 10

பா—ம்—[1]ஆக்கிலங்.

upwards along the spinal column by practised breath control and concentration or Samadhi state.

‡ The "centre" in the cranium, transcending the six Centres, is said to be in the nature of a thousand petalled lotus.

† Intermittent ideation. Samadhi is of two kinds, Sarvikalpa and Nirvikalpa. In the former, also known as Bhavana Samadhi, the vision of God is not abiding.

§ Refers to the word Namasivaya, which in Tamil is made up of five letters, meaning "Hail to Siva".

தாக்கியே தாக்காது நின்றதோர் தற்பரம்
நோக்கிற் குழையுமென் றுந்தீபற
நோக்காமல் நோக்கவென் றுந்தீபற.

He affects all, Himself unaffected,
Thus He stands, He, the Lord Eternal;
See thou Him in vision unintermittent
He too then to thee endears. 11

மூலை யிருந்தாரை முற்றத்தே விட்டவர்
சாலப் பெரியரென் றுந்தீபற
தவத்தில் தலைவரென் றுந்தீபற.

In a lone Corner§ was the Soul,
Him, in to the open Expanse§ He drew;
A Mighty Being great is He,
And to them in penance a lordly Master‡ He. 12

ஒட்டற்று நின்ற உணர்வு பதிமுட்டித்
தேட்டற் றிடஞ்சிவம் உந்தீபற
தேடும் இடமதன் றுந்தீபற.

---

§ Before Creation started, the Soul was in Kevalathavasta (or in the State of Immobility) with the Principle of Egoity alone attached to it, and the Lord by the act of Creation outs it into the Sakala Avasta (or the State of Animation), endowed with all the three Principles, Egoity Karma & Ignorance.

‡ The Lord, being a Master of those doing penance, ends their birth cycle, ridding the Soul of all the Three Impurities, Egoity, Karma, and Ignorance. The Sudha Avasta (The pure State) of God is indicated.

The fugitive passions their turbulence stilled,
And the Lord's Presence reached,
The Final Goal is the Siva-State,
- No farther place to seek beyond. 13

கிடந்த கிழவியைக் கிள்ளி யெழுப்பி
உடந்தை யுடனேநின் றுந்தீபற
உன்னையே கண்டதென் றுந்தீபற.

The Lady§ hoary with Age,
He from Divine Slumber pricked and roused,
And with Her in amity stood,
- And cast on us His merciful glance. 14

பற்றை அறுப்பதோர் பற்றினைப் பற்றில்அப்
பற்றை அறுப்பரென் றுந்தீபற
பாவிக்க வாராரென் றுந்தீபற.

The Desire that sunders all desires,
If to that Desire you cling,
All desires, then, He sunders
- At bhavanas' behest, He comes not. 15

உழவா துணர்கின்ற யோகிகள் ஒன்றோடுந்
தழுவாமல் நிற்பரென் றுந்தீபற
தாழ்மணி நாவேபோல் உந்தீபற.

---

§ Refers to Ma Maya or Para Sakti who is said to abide in a quiescent state in the Lord prior to the commencement of Creation. Creation is undertaken as a merciful act by God for the redemption of the Soul.

The Yogis that cognise all,
In desires uncaught,
To nothing attached, in calmness still they
stand,
As the striker in the bell that hangs unmoved.
16

திருச்சிலம் போசை ஒலிவழி யேசென்று
நிருத்தனைக் கும்பிடென் றுந்தீபற
நேர்பட அங்கேநின் றுந்தீபற.

By the music* of the Holy Anklet guided,
If you but course that way,
Then shall you see the Great Dancer and
to Him pray,
- And, rooted there, you shall stand. 17

மருளுந் தெருளும் மறக்கும் அவன்கண்
அருளை மறவாதே உந்தீபற
அதுவேயிங் குள்ளதென் றுந்தீபற.

Ignorance and fear fly
At His Eye of Grace,
Forget not His Grace to win,
- That alone here below remains. 18

---

* The Music of the Holy Anklet refers to the Nada Tathva, beyond which is the Lord in His dynamic aspect of Cosmic Dance, ready for the five acts of Creation, Preservation, Destruction, Obscuration, and Salvation.

கருதுவ தன்முன் கருத்தழியப் பாயும்
ஒருமகள் கேள்வனென் றுந்தீபற
உன்ன அரியனென் றுந்தீபற.

Even before thou of Him thinkest,
He rushes to you, all thy thoughts annulling,
He, Consort of the Lady Great,
- Beyond reach of human thought. 19

இரவு பகலில்லா இன்ப வெளி யூடே
விரவி விரவிநின் றுந்தீபற
விரைய விரையநின் றுந்தீபற.

In that vast expanse† of Bliss
That neither Day nor night knoweth,
Do thou in intimacy blend and merge,
- At speed and ever greater speed. 20

சொல்லும் பொருள்களுஞ் சொல்லா தனவுமங்(கு)
அல்லனாய் ஆனனென் றுந்தீபற
அம்பிகை பாகனென் றுந்தீபற.

All things by word expressed,
And things unexpressed, too, -
Know that He is not and He is,-
- He; the Consort of the Mother Great. 21

---

† Salvation.

காற்றினை மாற்றிக் கருத்தைக் கருத்தினுள்
ஆற்றுவ தாற்றலென் றுந்தீபற
அல்லாத தல்லலென் றுந்தீபற.

Control thou the breath,
And, thus, thy thought into Divine Thought
That, is true action's might [sublime,-
- All else is but as naught. 22

கள்ளரோ டில்ல முடையார் கலந்திடில்
வெள்ள வெளியாமென் றுந்தீபற
வீடும் எளிதாமென் றுந்தீபற.

If over the five Robber-senses,
The House's Owner‡ gets control
Then is it indeed Perfection's Vast,-
- And Salvation easy to reach. 23

எட்டுக்கொண் டார்தமைத் தொட்டுக்கொண் டே
விட்டார் உலகமென் றுந்தீபற [நின்றார்
வீடேவீ டாகுமென் றுந்தீபற.

If they but reach the Lord,
The Lord, who the eight Forms* assumed,
Such this world truly renounce,
And that renunciation is Salvation true. 24

---

‡ Soul.

* The eight forms are the five elements, earth, water, fire, wind and ether, the Sun, the Moon and the Soul.

சித்தமுந் தீய கரணமுஞ் சித்திலே
ஒத்ததே ஒத்ததென் றுந்தீபற
ஒவ்வாத தொவ்வாதென் றுந்தீபற.

When the mind and the senses vile,
With the Supreme Intelligence unite,
That the true union is,-
But thus not united, Disharmony it is. 25

உள்ளும் புறம்பும் நினைப்பறில் உன்னுள்ளே
மொள்ளா அமுதாமென் றுந்தீபற
முளையாது பந்தமென் றுந்தீபற.

If, within thy mind, you annihilate
All thoughts of self and outer things,
Then in you is the peerless nectar divine,
- And the Seeds of Birth sprout no more. 26

அவிழ இருக்கும் அறிவுடன் நின்றவர்க்(கு)
அவிழும்இவ் வல்லலென் றுந்தீபற
அன்றி அவிழாதென் றுந்தீபற.

Those who stand in that Wisdom true,
That all ties unfastens,-
Are from all misery freed,
- By naught else can such release be. 27

வித்தினைத் தேடி முளையைக்கை விட்டவர்
பித்தேறி னார்களென் றுந்தீபற
பெறுவதங் கென்பெண்ணே யுந்தீபற.

In search of Seed§ they went,
But the shoot† on hand they gave away;
Full mad,‡ indeed, are they!
- What, forsooth here, shall they secure? 28

சொல்லும் இடமன்று சொல்லப் புகுமிடம்
எல்லை சிவனுக்கென் றுந்தீபற
என்றால்நாம் என்செய்கோம் உந்தீபற.

That Place you seek to Express,
All Expression baffles;
Siva alone marks its bounds,
-What then, indeed, shall I-ness do? 29

வீட்டில் இருக்கிலென் நாட்டிலே போகிலென்
கூட்டில்வாள் சாத்திநின் றுந்தீபற
கூடப் படாததென் றுந்தீபற.

---

§ Seed - The Arul Sakti or the Power of Grace that animates the Maya or the manifested world.

† Shoot - The manifestations of Maya or the created world.

‡ Mad - Wisdom - filled. The author is ironical; but admires the wisdom of those apparently much from and who seek the Root that lies in the World above giving up the Shoot that luxuriates here below.

What matters it that you a householder be,
Or in the country wander ascetic-like;
As long as the Sword of Wisdom lies within thee Sheathed?
Thus shalt thou not in Divine Union merge 30

சாவிபோம் மற்றைச் சமயங்கள் புக்குநின்(று)
ஆவி யருதேயென் றுந்தீபற
அவ்வுரை கேளாதே உந்தீபற.

The other Paths are but as the husk;
Enter thou not into these
And waste not thy life,
Listen not to such Counsels false. 31

துரியங் கடந்தஇத் தொண்டர்க்குச் சாக்கிரந்
துரியமாய் நின்றதென் றுந்தீபற
துறந்தார் அவர்களென் றுந்தீபற.

To the true devotees
That the Turiya state† passed beyond,
Even the wakeful is but Turiya state,
Such the world-renouncers truly are. 32

† Consciousness is conceived as consisting of different states: (1) The waking State (2) The Dream State (3) The Deep Sleep State (4) The Deep Conscious or Turiya State (5) The Beyond - Turiya State.

பெற்றசிற் றின்பமே பேரின்ப மாய்அங்கே
முற்ற வரும்பரி சுந்தீபற
முளையாது மாயையென் றுந்தீபற.

The petty bliss here below,
There, into the Mighty Bliss sublime
Count that your perfect reward -,
- No more in you Desire shall sprout. 33

பேரின்ப மான பிரமக் கிழத்தியோ(டு)
ஓரின்பத் துள்ளானென் றுந்தீபற
உன்னையே ஆண்டதென்[1] றுந்தீபற.

The Brahmic Aged Lady,§
The Mighty Bliss is she;
With Her in Supreme Bliss He stood,
- And your very self He enslaved. 34

பெண்டிர் பிடிபோல ஆண்மக்கள் பேய்போலக்
கண்டாரே கண்டாரென் றுந்தீபற
காணாதார் காணாரென் றுந்தீபற.

The Women as She-devil possessed,
And the Men the very He-devils
If thus you see them, then alone you truly see;
If thus you see not, naught, then, you see. 35

பா-ம்—[1] ஆண்டானென்.

§ Shakti or Primordial Energy pictured as the consort of Siva.

நாலாய பூதமும் நாதமும் ஒன்றிடின்
நாலாம் நிலையாமென் றுந்தீபற
நாதற் கிடமதென் றுந்தீபற.

The four elements, Air, Water, Fire and Earth,
Into Sound, the fifth element, merge;
Then has the fourth state of Turiya arrived,
- Know, that, the Lord's abode truly is. 36

சென்ற நெறியெல்லாஞ் செந்நெறி யாம்படி
நின்ற பரிசறிந் துந்தீபற
நீசெயல் செய்யாதே உந்தீபற.

Whatever Path you take,
Let that to His Holy Seat lead,
That way of surrender to Him, e'er pursue,
-And project not my Self's will anywhere. 37

பொற்கொழுக் கொண்டு வரகுக் குழுவதென்
அக்கொழு நீயறிந் துந்தீபற
அறிந்தறி யாவண்ணம் உந்தீபற.

With a golden ploughshare,
Why plough thou for the tiny varagu† crop?
Know well and truly that plough,
-And thus remain, knowing and yet
knowing not. 38

† A minor cereal

அதுஇது என்று அனைத்தறி வாகும்
அதுஇது என்றறிந் துந்தீபற
    அவிழ்ந்த சடையானென் றுந்தீபற.

That and this He is not,
But Omniscience He is;
Yet thou knowest Him through That and This,
- He, the Lord of the spreading matted hair. 39

அவனிவ னான(து) அவனரு ளாலல்ல(து)
இவனவ னாகானென் றுந்தீபற
    என்றும் இவனேயென் றுந்தீபற.

He, I became,
And that by His Grace alone;
But I cannot become He,
- For ever, I remain I. 40

முத்தி முதலுக்கே மோகக் கொடிபடர்ந்(து)
அத்தி பழுத்ததென் றுந்தீபற
    அப்பழ முண்ணாதே உந்தீபற.

On the Soul's tree Supreme,
Desire's vine spread aloft,
And there Passion's fruit ripened;§
- That fruit, Consume not. 41

§ Birth

அண்ட முதலாம்[1] அனைத்தையும் உட்கொண்டு
கொண்டத்தைக் கொள்ளாதே உந்தீபற
குறைவற்ற[2] செல்வமென்[3] றுந்தீபற.

Macrocosm in microcosm contained,
That this body corporeal is;
But do thou not make that thy end;
- Deem it but as a means to a treasure that waneth not. 42

காயத்துள் மெய்ஞ்ஞானக் கள்ளுண்ண மாட்டாதே
மாயக்கள் ளுண்டாரென் றுந்தீபற
வறட்டுப் பசுக்களென் றுந்தீபற.

The Nectar Divine that‡ within the body upwells,
They drink not;
The Mayaic Liquor of Passion they swill,
- Barren cows are they. 43

சிந்தையி னுள்ளும்என் சென்னியி னுஞ்சேர
வந்தவர் வாழ்கவென் றுந்தீபற
மடவா ளுடனேயென் றுந்தீபற.

பா-ம் [1]முதலாய் [2]குறைவற்று [3]நின்றதென்.

‡ This is said to flow from the topmost of the six "centres" in the body, when the Kundalini energy below is coursed along the spinal column through the "centres" by practice of Samadhi.

Into the depths of my thoughts and on to
my humbled head,
Alike He came;
Long may He be, He who came thus,
- He, who came with the Lady of Grace! 44

வைய முழுதும் மலக்கயங் கண்டிடும்
உய்யவந் தானுரை உந்தீபற
உண்மை புணர்ந்தாரென் றுந்தீபற.

For all the world,
And the Sea of Impurities to cross,
The words of Uyyavandar did come;-
- The Truth he full well realised. 45

குமரகுருபரன் அச்சகம் ஸ்ரீவைகுண்டம் 3–'58

		ரூ. ந. பை.
34	திருக்குறள்—பொருட்பால்	2 50
35	திருக்குறள்—காமத்துப்பால்	1 00
	ஷை 33, 34, 35 திருக்குறள் 3 புத்தகமும் சேர்த்து வாங்கினல் கிரயம் ...	4 00
36	திருக்குறள் தமிழ்மறை K. M. வேங்கடராமையா M. A., B. O. L. அவர்கள் குறிப்புரையுடன் ...	0 75
37	திருக்குறள்—பொருட்பால் பரிமேலழகர் உரை இலக்கணக் குறிப்பின் விளக்கம் ...	0 13
38	முதுமொழி மேல் வைப்பு ...	0 75
39	திருவுசாத்தானக் கல்லெழுத்துக்கள் ...	0 37
40	திருச்செந்தூர்க் கந்தர் கலிவெண்பா—மதுரை மீனாட்சியம்மை பிள்ளைத் தமிழ்—மதுரைக் கலம்பகம்—நீதிநெறி விளக்கம்—மதுரை மீனாட்சியம்மை இரட்டைமணி மாலை—மதுரை மீனாட்சியம்மை குறம் ...	2 75
41	திருவாரூர் நான்மணிமாலை—முத்துக் குமாரசுவாமி பிள்ளைத் தமிழ் ...	1 25
42	சிதம்பர மும்மணிக்கோவை—சிதம்பரச் செய்யுட்கோவை—தில்லைச்சிவகாமியம்மை இரட்டைமணிமாலை ...	1 00
43	பண்டார மும்மணிக் கோவை—காசிக் கலம்பகம்—சகலகலாவல்லி மாலை ...	1 00
44	சிதம்பரச் செய்யுட்கோவை ...	0 75
45	முத்துக்குமாரசாமி பிள்ளைத்தமிழ் ...	1 00
46	தமிழிசைப்பாக்கள் ...	0 50
47	பெரியபுராணம் உரைநடை ...	2 00
48.	திருவிளையாடற் புராணம் (உரை நடை) ...	2 25
49	குமரகுருபர சுவாமிகள் ஜீவிய சரித்திரப்பட விளக்கம்	0 50
50	அபிராமி பட்டர் பிரபந்தம் ...	0 31
51	திருக்கயிலைத் திருமுறை ...	0 37

மேலேகண்ட நூல்கள் கிடைக்குமிடங்கள்:-

1. ஸ்ரீ குமரகுருபர சுவாமிகள் கலைக்கோவில், ஸ்ரீவைகுண்டம்.
2. ஸ்ரீ K. சுப்பிரமணிய அய்யர் அவர்கள்,
"தியாகராஜ விலாசம்" 53, பிள்ளையார் கோவில் தெரு, திருவேட்டீஸ்வரன்பேட்டை, திருவல்லிக்கேணி, சென்னை.
3. பன்னிரு திருமுறை மன்றம், தெற்கு ஆடி வீதி, மதுரை.

குறிப்பு:- ஷை விற்பனைத்தொகை 'குமரகுருபரன்' பத்திரிகையைச் சாரும்.

திருக்குறள் - உரைக்கொத்து

அறத்துப்பால்

தனிப்பிரதி விலை ரூ. 1-25

அஞ்சற் செலவு வேறு

அதிக பிரதிகள் வாங்குவோர்க்குக் கழிவு தரப்பெறும்

கிடைக்குமிடம்

1. குமரகுருபரன் சங்கம்
   ஸ்ரீவைகுண்டம் P. O.
   திருநெல்வேலி ஜில்லா

2. தியாகராஜ விலாசம்
   53, பிள்ளையார் கோயில் தெரு
   திருவல்லிக்கேணி சென்னை 5.

★

விரைவில் பொருட்பால் வெளிவரும்.